

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Twenty-Third Sunday after Pentecost**

**Proper 26**

October 31, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Twenty-Third Sunday after Pentecost

## Proper 26

### Holy Eucharist Rite II

October 31 2021 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

#### Hymn 287

"For all the saints"

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son and Holy Spirit.

*People:* And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.

*Chú Lễ :* Chúc tụng Ba Ngôi Đức  
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức  
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay, cho đến đời đời . Amen

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly love  
you, and worthily magnify your  
holy Name; through Christ our  
Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được  
trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng  
đáng ca ngợi Danh thánh của  
Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa  
chúng con. Amen.

#### Hymn of Praise Gloria S280

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

#### Collect of the Day

Almighty and merciful God, it is only by your gift that your faithful people offer you true and laudable service: Grant that we may run without stumbling to obtain your heavenly promises; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

## Old Testament: Ruth 1:1-18

In the days when the judges ruled, there was a famine in the land, and a certain man of Bethlehem in Judah went to live in the country of Moab, he and his wife and two sons. The name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Chilion; they were Ephrathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there. But Elimelech, the husband of Naomi, died, and she was left with her two sons. These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. When they had lived there about ten years, both Mahlon and Chilion also died, so that the woman was left without her two sons and her husband.

Then she started to return with her daughters-in-law from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab that the LORD had considered his people and given them food. So she set out from the place where she had been living, she and her two daughters-in-law, and they went on their way to go back to the land of Judah. But Naomi said to her two daughters-in-law, "Go back each of you to your mother's house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. The LORD grant that you may find security, each of you in the house of your husband." Then she kissed them, and they wept

<sup>1</sup> Trong thời các thủ lãnh trị vì trong xứ có một nạn đói. Một người kia đã đưa vợ và hai con trai ông rời Bết-lê-hem, xứ Giu-đa, qua miền đồng bằng Mô-áp để sinh sống. <sup>2</sup> Người chồng tên là Ê-li-mê-léc; người vợ tên là Na-ô-mi; hai con trai tên là Mác-lôn và Ki-li-ôn. Họ là con cháu của Ép-ra-tha, vốn là cư dân của Bết-lê-hem xứ Giu-đa. Họ dọn đến đồng bằng Mô-áp và định cư tại đó. <sup>3</sup> Nhưng chẳng bao lâu Ê-li-mê-léc chồng của Na-ô-mi qua đời, để bà và hai con ở lại. <sup>4</sup> Hai người con ấy lấy vợ là các phụ nữ Mô-áp. Một cô tên Ot-pa và một cô tên Ru-tơ. Họ sống tại đó khoảng mười năm. <sup>5</sup> Sau đó cả Mác-lôn và Ki-li-ôn đều qua đời, để bà Na-ô-mi ở lại không chồng không con.

<sup>6</sup> Bấy giờ Na-ô-mi đứng dậy với hai con dâu bà rời đồng bằng xứ Mô-áp để hồi hương, vì lúc ở đồng bằng Mô-áp bà có nghe rằng CHÚA đã đoái thăm dân Ngài và ban cho họ lương thực. <sup>7</sup> Vậy bà cùng hai con dâu bà chuẩn bị rời nơi họ đang sống để lên đường trở về xứ Giu-đa. <sup>8</sup> Nhưng Na-ô-mi bảo hai con dâu bà, "Các con hãy trở về nhà mẹ các con đi. Cầu xin CHÚA đỗi xử tốt với các con, như các con đã đỗi xử tốt với những người đã qua đời và với mẹ." <sup>9</sup> Cầu xin CHÚA ban phước cho các con, để người nào cũng được an vui hạnh phúc trong nhà chồng mới của mình." Nói xong bà ôm hôn họ, và họ bật khóc nước mắt.

aloud. They said to her, "No, we will return with you to your people." But Naomi said, "Turn back, my daughters, why will you go with me? Do I still have sons in my womb that they may become your husbands? Turn back, my daughters, go your way, for I am too old to have a husband. Even if I thought there was hope for me, even if I should have a husband tonight and bear sons, would you then wait until they were grown? Would you then refrain from marrying? No, my daughters, it has been far more bitter for me than for you, because the hand of the LORD has turned against me." Then they wept aloud again. Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

So she said, "See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods; return after your sister-in-law." But Ruth said,

"Do not press me to leave you or to turn back from following you!

Where you go, I will go; Where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God.

Where you die, I will die—there will I be buried.

May the Lord do thus and so to me, and more as well,

if even death parts me from you!"

When Naomi saw that she was determined to go with her, she said no more to her.

<sup>10</sup> Họ nói với bà, "Không, chúng con sẽ đi với mẹ về quê hương của mẹ."

<sup>11</sup> Nhưng Na-ô-mi đáp, "Hãy trở về, các con gái của mẹ. Tại sao các con muốn đi theo mẹ? Làm sao mẹ có thể sinh các con trai được nữa để chúng làm chồng các con? <sup>12</sup> Hãy về đi, các con gái của mẹ. Hãy đi đi, vì mẹ đã quá già để tái giá, cho dù mẹ nghĩ rằng mẹ vẫn còn hy vọng tái giá. Giả như tối nay mẹ lấy chồng và có thai rồi sinh các con trai, <sup>13</sup> liệu các con có thể đợi cho đến khi chúng khôn lớn chẳng? Các con há có thể không lấy chồng khác sao? Không đâu, các con gái của mẹ ơi, nỗi sầu khổ của mẹ còn đắng cay hơn của các con rất nhiều, bởi vì tay CHÚA đã đưa ra chống lại mẹ."

<sup>14</sup> Bấy giờ họ lại khóc lớn tiếng, rồi Ọt-pa ôm hôn từ giã mẹ chồng của nàng, nhưng Ru-tơ cứ bám theo bà. <sup>15</sup> Na-ô-mi nói với nàng, "Này, em dâu của con đã trở về với dân của nó và với các thần của nó rồi; con cũng hãy trở về như em dâu của con đi."

<sup>16</sup> Nhưng Ru-tơ đáp, "Xin mẹ đừng ép con rời xa mẹ hay bắt con phải trở về mà không theo mẹ nữa, vì mẹ đi đâu, con sẽ theo đó; mẹ ở nơi nào, con sẽ ở nơi đó. Dân tộc của mẹ là dân tộc của con. Đức Chúa Trời của mẹ là Đức Chúa Trời của con. <sup>17</sup> Mẹ chết nơi nào, con cũng muốn chết và được chôn nơi đó. Vì bằng có điều chi ngoài cái chết phân cách con với mẹ, nguyện CHÚA giáng họa trên con."

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### **Psalm 146**

<sup>1</sup> Hallelujah!

Praise the LORD, O my soul! \*

I will praise the LORD as long as I live; I will sing praises to my God while I have my being.

<sup>2</sup> Put not your trust in rulers, nor in any child of earth, \* for there is no help in them.

<sup>3</sup> When they breathe their last, they return to earth, \* and in that day their thoughts perish.

<sup>4</sup> Happy are they who have the God of Jacob for their help! \* whose hope is in the LORD their God;

<sup>5</sup> Who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; \* who keeps his promise for ever;

<sup>6</sup> Who gives justice to those who are oppressed, \* and food to those who hunger.

<sup>7</sup> The LORD sets the prisoners free; the LORD opens the eyes of the blind; \* the LORD lifts up those who are bowed down;

<sup>8</sup> The LORD loves the righteous; the LORD cares for the stranger; \* he sustains the orphan and widow, but frustrates the way of the wicked.

<sup>9</sup> The LORD shall reign for ever, \* your God, O Zion, throughout all generations.  
Hallelujah!

<sup>18</sup> Khi Na-ô-mi thấy Ru-tơ đã cương quyết theo bà, bà không nói thêm với nàng điều gì nữa.

<sup>1</sup> Hỡi ca ngợi CHÚA!

Hỡi linh hồn ta, hãy ca ngợi CHÚA!

<sup>2</sup> Tôi sẽ ca ngợi CHÚA trọn đời mình; Hễ tôi còn sống bao lâu, Tôi sẽ ca hát tôn ngợi Đức Chúa Trời của tôi bấy lâu.

<sup>3</sup> Đừng để lòng tin cậy vào những người quyền thế; Đừng tin cậy loài người là những kẻ không đủ khả năng cứu giúp.

<sup>4</sup> Hỡi thờ tất đi, thân xác nó liền trở về cát bụi; Trong chính ngày đó các toan tính của nó đều tiêu tan.

<sup>5</sup> Phước cho người được Đức Chúa Trời của Gia-cốp giúp đỡ mình, Người đặt hy vọng nơi CHÚA, Đức Chúa Trời mình.

<sup>6</sup> Ngài là Đấng dựng nên trời và đất, Biển và mọi vật trong đó. Ngài giữ sự thành tín đến đời đời.

<sup>7</sup> Ngài thực thi công lý cho người bị áp bức; Ngài ban bánh cho người đói. CHÚA giải thoát người bị giam cầm.

<sup>8</sup> CHÚA mở mắt người bị mù; CHÚA đỡ dậy những ai bị bắt phải sấp mình; CHÚA yêu mến người ngay lành;

<sup>9</sup> CHÚA bảo vệ những kẻ hiền; Ngài nâng đỡ cô nhi và quả phụ; Nhưng Ngài phá hỏng đường lối của những kẻ ác.

<sup>10</sup> CHÚA sẽ trị vì đời đời; Hỡi Si-ôn, Đức Chúa Trời của người sẽ trị vì đời đời. Hãy ca ngợi CHÚA!

### **The Epistle: Hebrews 9:11-14**

When Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

<sup>11</sup> Nhưng Đấng Christ đã đến để làm Vị Thượng Tế của những điều tốt đẹp hơn sắp đến. Ngài đi vào một Đền Tạm vĩ đại hơn và toàn hảo hơn, không bởi tay loài người dựng nên, tức là không thuộc về thế giới thọ tạo này. <sup>12</sup> Ngài không nhờ huyết của dê đực và bò đực, nhưng dùng chính huyết Ngài, để vào Nơi Chí Thánh một lần đủ cả, mà thực hiện sự cứu chuộc đời đời. <sup>13</sup> Vì nếu huyết của dê đực và bò đực, cùng tro của bò cái tơ rầy trên những người bị ô uế có thể thánh hóa họ, làm phần xác của họ được tinh sạch, <sup>14</sup> thì huyết của Đấng Christ, Đấng nhờ Đức Thánh Linh đời đời dâng chính Ngài làm con vật hiến tế không tì vết lên Đức Chúa Trời, tẩy sạch những việc chết khỏi lương tâm chúng ta để chúng ta phục vụ Đức Chúa Trời hằng sống, có hiệu lực hơn biết đường nào!

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Sequence Hymn 707**

“Take my life, and let it be consecrated”

### **Gospel: Mark 12:28-34**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

One of the scribes came near and heard the Saducees disputing with one another, and seeing that Jesus answered them well, he asked him, “Which commandment is the first of all?” Jesus answered, “The first is, ‘Hear, O Israel: the Lord our

<sup>28</sup> Một trong các thầy dạy giáo luật đến gần để nghe họ tranh luận. Khi thấy Ngài đối đáp quá hay, ông hỏi Ngài, “Thưa Thầy, điều răn nào là lớn hơn hết?”

<sup>29</sup> Đức Chúa Jesus đáp, “Điều răn lớn nhất là, ‘Hãy nghe đây, hỡi I-

God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’ The second is this, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these.” Then the scribe said to him, “You are right, Teacher; you have truly said that ‘he is one, and besides him there is no other’; and ‘to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength,’ and ‘to love one’s neighbor as oneself,’ —this is much more important than all whole burnt offerings and sacrifices.” When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, “You are not far from the kingdom of God.” After that no one dared to ask him any question.

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy

so-ra-ên: Chúa, Đức Chúa Trời chúng ta, là Chúa có một không hai.<sup>30</sup> Người phải hết lòng, hết linh hồn, hết trí, và hết sức yêu kính Chúa, Đức Chúa Trời của người.’<sup>31</sup> Còn đây là điều răn thứ hai, ‘Người phải yêu người lân cận như mình.’ Chẳng có điều răn nào lớn hơn hai điều răn đó.”

<sup>32</sup> Thầy dạy giáo luật đó nói với Ngài, “Thưa Thầy, Thầy nói rất đúng. ‘Đức Chúa Trời là Đấng độc nhất vô nhị; ngoài Ngài, không có Đấng nào khác,’<sup>33</sup> và ‘yêu kính Chúa hết lòng, hết trí, và hết sức,’ cùng ‘thương người lân cận như mình’ thật quan trọng hơn mọi của lễ thiêu và các của lễ khác.”

<sup>34</sup> Khi Đức Chúa Jesus thấy người ấy trả lời cách khôn ngoan, Ngài bảo, “Người không xa vương quốc Đức Chúa Trời đâu.” Sau đó không ai dám chất vấn Ngài điều gì nữa.

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng

Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

### **Prayers of the People FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are*

Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những*



*alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;

*người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;

*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;

*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;

*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;

*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

### Offertory

#### Hymn 178, verses 1 & 4:

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

### The Great Thanksgiving

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

+*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth

### Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.  
Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa  
mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho

thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### **Communion Hymn 304**

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chủ Lễ:* Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

“I come with joy to meet my Lord”

**Post Communion Thanksgiving**  
**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.  
*Amen.*

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

**The Blessing**

**Hymn 556**

“Rejoice, ye pure in heart”

**Dismissal**

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

**Postlude**

“Praises ‘

D. Eliot

---

The flowers on the altar today  
are given by Debbie Clark in loving memory  
of her parents, Lucille and Harold Selby.

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

**Flower Dedications**

The Flower Team has resumed making flower arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the

board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild's box in the office, and make a donation of \$30.00.

**We enjoy seeing you in person!**

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: [https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal).

**Search Process**

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of reviewing resumes and preparing to interview applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

---

**Pastoral Search Prayer**

Our Heavenly Father: Your love for us is unending. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen*

**Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư**

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con -- một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen*.



## We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Rachel Dexter; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthdays this week:** Bennett Miller (Monday) and Brian Dubas (Thursday)

---

## ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Ngày Của Các Thánh là truyền thống Kitô-giáo có từ thế kỷ thứ ba sau Công Nguyên. Chữ "thánh" trong giáo hội có ý nghĩa khác với chữ "thánh" dùng trong văn hóa Việt Nam.

Trong ngôn ngữ quê nhà, chữ "thánh" chỉ về những người có công đức cao dày, những nhà lãnh đạo, vua chúa hay võ tướng mà ta gọi là các "đấng" : dân gian tin rằng khi họ qua đời họ "hiển thánh." Người ta thường lập đền thờ các đấng ấy, vì tin rằng do công đức hiển hách mà khi chết họ trở thành linh thiêng, có thể phò hộ ai kêu cầu.

Trong niềm tin Kitô-giáo, chữ "thánh" có nghĩa là được biệt riêng cho Đức Chúa Trời - tách biệt khỏi trần thế. Tất cả các Kitô-hữu đều được kêu gọi tách biệt khỏi thế gian - sống giữa đời mà không thuộc về đời. Người đã tin Chúa thì không còn sống giống như người trong thế gian. Sứ đồ Phao Lô gọi tất cả những người tin Chúa là người "thánh." Họ được kêu gọi hiển chính mình và những gì mình có cho Chúa. Hội Thánh chúng ta không cầu nguyện cùng các thánh. Chúng ta chỉ suy gẫm về các người thánh và nhận mạnh rằng mình phải noi gương họ.

Truyền thống Ngày Các Thánh trong giáo hội là tưởng nhớ người thân đã qua đời vào ngày 1 tháng 11, nhất là những người mất trong năm. Tuy nhiên, trọng tâm của buổi thờ phượng hôm nay là Đức Kitô, là Đấng đã sống lại. Sự phục sinh của Đức Giêsu Kitô là cốt lõi cho niềm tin của chúng ta. Chúa đã đắc thắng tử thần, ta hết sợ hãi. Ngày của các thánh là ngày ta tạ ơn Chúa về cuộc đời của họ.

Trong phúc âm Giăng mà chúng ta đọc hôm nay La Xa Rơ, một môn đệ mà Đức Giêsu yêu quý, chết đã bốn ngày mà Đức Giêsu kêu sống lại. Giăng tả phép lạ với dụng ý, chứ không phải chỉ tả suông. Vì vậy ta để ý đến những chữ ông dùng và các chi tiết trong đoạn kinh văn.

Một trong các chi tiết nổi bật là câu "Đức Giêsu khóc." Thiên Chúa có phải chịu đau khổ không? Hội Thánh ngày xưa nghĩ rằng Chúa là Đấng dựng nên và điều khiển muôn vật, và do đó Ngài không bị đau khổ chi phối như loài người và muôn loài thọ tạo. Tuy nhiên, Kinh Thánh nhiều lần nói về sự yêu thương của Đức Chúa Trời, và về sự phẫn nộ của Ngài trước điều ác.

Trong đoạn phúc âm này có chữ Hy Lạp *embrimaomai* mà các dịch giả Kinh Thánh dùng chữ "xúc động," hoặc "động lòng." Thực ra chữ *embrimaomai* ẩn chứa ý tức giận. Chữ cảm xúc, hay mũi lòng, mà các dịch giả dùng chỉ để làm cho nhẹ nghĩa chính mà thôi. Người ta có thể khóc vì tức giận. Trong tang lễ, người mất người thân có thể biểu lộ sự tức giận trước sự ra đi của người ấy, nhất là khi cái chết đến thành linh.

Có người giải thích rằng Đức Giêsu tức giận là vì những người trong truyện không có lòng tin. Nhưng thực ra, sự phẫn nộ của Đức Giêsu là phẫn nộ về sự chết. Sự chết là kẻ thù của Thiên Chúa, trong một cõi huyền bí mà ta không thể hiểu hết. Trong sự tức giận ấy, Đức Giêsu kêu lớn, "Hỡi La Xa Rơ, hãy ra." Tức thì, La Xa Rơ từ trong hang mộ bước ra, mình vẫn còn quần vải liệm. Sự chết không chấm dứt được sự sống, nó chỉ gây gián đoạn mà thôi. Từ thần không thắng được Chúa.

Điểm quan trọng nhất trong Phúc Âm Giăng là chính Đức Kitô là sự sống lại. Ở một chỗ khác trong Phúc Âm, Đức Giêsu phán: "Ta là sự sống lại và sự sống."

Ngày Các Thánh là ngày ta suy nghĩ về sống và chết. Người đã chết không phải là chết luôn. Hình ảnh của họ và cuộc đời họ vẫn còn sống động đối với người thân của họ. Người đang sống chưa chắc hoàn toàn sống, bị vẩn vương bởi bao nhiêu chuyện phiền toái.

Ngày Các Thánh là ngày ta suy nghĩ về cái chết sẽ đến với mình trong tương lai. Trong di chúc, ta không nói, "Nếu tôi chết..." mà nói "Khi tôi chết..." Ít ai nghĩ đến cái chết. Sự bận rộn hàng ngày được coi là hữu ích, vì nó đánh trống lảng cái chết. Nhưng sự sợ chết vẫn tiềm ẩn trong mọi cách hành xử ở đời. Chính vì sự sợ hãi mà người ta trở nên tham lam, ích kỷ, tranh đấu, giành giật nhau và cuồng tín.

Thánh nhân là những người đối diện với sự hữu hạn của đời người. Trong khi người đời chỉ chú trọng bề ngoài, họ chú trọng bề trong. Bề ngoài là những thứ thuộc về đời này – cái thân, cái ăn cái mặc, sắc diện, tài sản, quyền lợi và danh tiếng. Bề trong là nơi Chúa ngự, là nơi ẩn chứa hình ảnh Thiên Chúa. Bề trong là quan trọng, vì nguồn sự sống từ đó mà ra. Bề ngoài chỉ là tạm; bề trong còn mãi mãi, và phần thưởng của nó không hề phai tàn. Chính vì chú trọng về bề trong mà thánh nhân hiến cuộc đời mình cho Chúa.

Trong Ngày Các Thánh, ta suy nghĩ về tiếng gọi của Chúa. Chúa muốn mình nên thánh, tức là biệt riêng cho Chúa. Chúa gọi chúng ta hiến mình cho Chúa, dâng trọn cuộc đời. Ta có thể tiếp tục sống như người đời, ăn nói như người đời, sử sự như người đời? Rất nhiều khi ta không chú ý, dự phần vào những việc vô ích của thế gian, như tranh đua chính trị, cãi cọ, xung khắc, mà quên mất rằng mình là môn đệ của Đấng Tối Cao. Nhiều khi ta không để ý về sự suy nghĩ của mình, chẳng hạn như kỳ thị người khác chủng tộc, hay để trong đầu ý tưởng phê phán chê bai người, rồi buột miệng phát ngôn dùng lời không xứng hiệp với môn đệ Đức Kitô. Ta vẫn tiếp tục lo lắng; ta vẫn tiếp tục giận hờn, tham lam, trách móc, hiềm thù? Ta tuyên bố đã được “tái sanh,” mà vẫn ở trong tù, trong cái hang mộ hôi thối?

**UPCOMING EVENT**

**Celebrate All Saints' Day**  
**Jazz Service**  
**Sunday, November 7, 2021 at 10:30 a.m.**



Dave Erickson, trumpet



Mariko Hiller, piano



Don Chirieleison, bass



Mark Carson, drums

**Join us celebrating the All Saints' Day with jazz arrangements of your favorite hymns such as "When the Saint Comes Marching in", "Just a closer walk with Thee", and "I'll fly away". All are welcome!**



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com